

Porównanie tłumaczeń Micheasza 7:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A ziemia stanie się pustkowiem z powodu jej mieszkańców, z powodu owocu ich czynów.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A ziemia będzie pustkowiem z powodu swoich mieszkańców, ze względu na owoc ich czynów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ta ziemia jednak będzie spustoszona z powodu swoich mieszkańców, z powodu owocu ich czynów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszakże ta ziemia spustoszona będzie dla obywateli swoich, dla owocu wynalazków ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ziemia będzie na spustoszenie dla obywateli swoich i dla owocu myśli ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz ziemia zostanie spustoszona z powodu jej mieszkańców, za ich postęпки.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz ziemia stanie się pustkowiem wraz ze swoimi mieszkańcami z powodu ich uczynków.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz ziemia stanie się pustkowiem z powodu winy jej mieszkańców, jako owoc ich uczynków.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy ziemia stanie się pustkowiem z powodu swoich mieszkańców. Taki będzie owoc ich czynów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ziemia zaś zamieni się w pustynię: taki będzie owoc dzieł jej mieszkańców.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І земля буде на знищення з тими, що в ній живуть за плодами їхніх задумів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak przedtem ziemia będzie pustkowiem z uwagi na jej mieszkańców, z uwagi na owoc ich postępków.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I ziemia ta stanie się bezludnym pustkowiem z powodu jej mieszkańców, z powodu owocu ich postępków.

¹⁾ Ww. 10-13 wg G: I spojrzysz moja nieprzyjaciółka, i wstyd okryje tę, która do mnie mówi: Gdzie jest Pan, twój Bóg? Moje oczy będą ją oglądać. Zostanie podeptana jak błoto na drogach w dniu malowania cegły. Zgubą twoją ten dzień, zetrze twoje zwyczaje ten dzień; twoje miasta zostaną zrównane i rozdzielone (przez Asyryjczyków), twoje mocne miasta rozdzielone przez Tyr aż do rzeki – dniem wody i zamieszania. I ziemia zginie wraz z jej mieszkańcami z powodu owoców ich codziennego życia, και ὄψεται ἡ ἐχθρά μου και περιβαλεῖται αἰσχύνῃν ἢ λέγουσα πρὸς με ποῦ κύριος ὁ θεός σου οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπόψονταὶ αὐτήν νῦν ἔσται εἰς καταπάτημα ὡς πληλὺς ἐν ταῖς ὁδοῖς ἡμέρας ἀλοιφῆς πλίνθου ἐξ ἀλειψίς σου ἡ ἡμέρα ἐκείνη και ἀποτρίψεται νόμιμά σου ἡ ἡμέρα ἐκείνη και αἱ πόλεις σου ἡξουσιν εἰς ὁμαλισμὸν και εἰς διαμερισμὸν Ἀσσυρίων και αἱ πόλεις σου αἱ ὀχυραὶ εἰς διαμερισμὸν ἀπὸ Τύρου ἕως τοῦ ποταμοῦ Συρίας ἡμέρα ὕδατος και θορύβου και ἔσται ἡ γῆ εἰς ἀφανισμὸν σὺν τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν ἐκ καρπῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν.